

E48 - Delivering to Laala, Comeback Concert!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:29] Yui

Laala, you did this for me.

[00:33] All

Laala!

[00:35] Nino

Wake up!

[00:36] Miichiru

Answer us!

[00:38] Punikon

Puni!

[00:38] Chupe

Chupe!

[00:38] Pitsuji

Pitsu, pi!

[00:39] Both

No...

[00:40] Gaaruru

Wake up, gaaru!

[00:42] Aroma

Is this her fateful day?

[00:44] Mikan

No way.

[00:50] Yui

My dream wasn't supposed to go this way...

[00:57] Nino

Yui.

[01:00] Yui

PriPara is supposed to be a place
that makes everyone smile.

[01:03] Yui

That was my dream.

[01:07] Yui

Laala!

[03:03] Yui

Idol Time

[03:03] Yui

PriPara

SIGN Delivering to Laala, Comeback Concert!

[03:18] Kuma

Bear!

[03:19] Usagi

Rabbit!

[03:21] Nino

We're sorry!

[03:22] Mega

We're terribly sorry.

[03:24] Kuma

What have you done to my idol, bear?!

[03:24] Dorothy

What have you done to my friend?!

[03:24] Usagi

What happened, rabbit?! Explain, rabbit!

[03:27] Nino

I was with her, but I—

[03:30] Shion

I know you did everything you could.

[03:34] Falala

This tragedy began in the
old PriPara long ago.

[03:40] Non

Sis...

[03:41] Non

Sis, what are you doing? Wake up!

[03:45] Mirei

Laala...

[03:47] Mirei

What are you doing in there, pri?

[03:50] Sophie

Laala!

[03:51] All

Laala!

[03:52] All

Laala!

[03:52] All

Laala!

[03:53] Dorothy

What are you sleeping for?

[04:03] All

Laala!

[04:04] Both

Laala!

[04:05] Sophie

Wake up!

[04:06] Non

Sis, how long are you going to stay asleep?

[04:09] Dorothy

I'll save you! You just wait!

[04:16] Kuma

Darn this window, bear!

[04:24] Kuma

It's rock solid, bear!

[04:25] Usagi

We didn't make a dent in it, rabbit!

[04:27] Mirei

Pri!

[04:28] Mega

Kaboom!

SIGN BOOM!!

[04:34] Shion

With this sword that's been
in my family for generations,

SIGN Cleave In Two

[04:37] Shion

I shall cleave it in two!

[04:40] Shion

Go Straight Line Cut!

[04:44] Shion

What?!

[04:49] Yui

Dreamy?

[04:50] Nino

N-No way.

[04:51] Nino

Even Shion-senpai's attack was deflected.

[04:55] Falala

It's probably not possible right now.

[04:59] Both

What?

[05:00] Falala

The clock has stopped.

[05:02] Galala

Pakku probably thought he was all alone.

[05:05] Galala

He didn't want to hear our voices, so
he stopped the flow of time himself.

[05:10] Aroma

He stopped time?

[05:11] Gaaruru

What does that mean, gaaru?

[05:13] Mega

In other words, there's nothing
we can do while time is stopped.

[05:18] Mega

We can't break the window
or rescue Laala-san.

[05:22] Mega

Is that what you mean?

[05:24] Both

Yeah.

[05:25] Yui

No way.

[05:26] Nino

Is there anything we can do?

[05:28] Miichiru

How can we make time resume again?

[05:31] Mirei

Make time resume?

[05:33] Mirei

There is a way, pri.

[05:34] Mega

Yes. There is one way.

[05:36] All

What?

[05:38] Mirei

We're idols, pri.

[05:39] Mirei

We'll perform concerts, pri.

[05:41] Yui

Dreamy?

[05:44] Yui

That's it!

[05:46] Yui

We'll pour our Idol Time into the clock.

[05:49] Nino

We'll force time to move forward.

[06:16] Dorothy

All right. It's time for
Dressing Parfait to perform.

[06:19] Leona

But Shion's not here.

[06:21] Dorothy

What? Where did she go?

[06:23] Dorothy

Laala's in trouble!

[06:24] Leona

We need to find her!

[06:26] Dorothy

Darn it, Shion! Why now?

[06:29] Sophie

I shall sing—

[06:30] Mikan

Let Gaarumageddon handle this!

[06:34] Non

No.

[06:36] Non

We'll sing.

[06:37] All

NonSugar!

[06:39] Chili

Lower your heads!

[06:41] Chili

Show some respect!

[06:43] All

Yes, mistress.

[06:44] Non

As her younger sister, it's
my job to wake her up.

[06:48] Pepper

I'll give Laala lick of love.

[06:49] Suzu

You can do it!

[06:51] Hana

Save Laala!

[06:55] [SONG] E

Things are just starting to get sweet!

[07:05] [SONG] E

G-G-Good feeling! (rock)

[07:07] [SONG] E

When you r-r-really feel like it (scissors)

[07:08] [SONG] E

It b-b-blooms open

[07:10] [SONG] E

A girl's heart (yes!)

[07:12] [SONG] E

For some reason my chest (paper!)

[07:14] [SONG] E

Feels like it's hungry? (rock)

[07:15] [SONG] E

It's tight tight tightening

[07:16] [SONG] E

Hey, is this

[07:17] [SONG] E

Could this be love? (peace!)

[07:19] [SONG] E

After all I want to be called cute

[07:19] Non

Sis, I've always woken you
up when you overslept.

[07:25] [SONG] E

Who is number one? (Who? Who?)

[07:25] Non

If you don't get up, I'll never forgive you.

[07:27] [SONG] E

Fighting for real (Fu! Fu!)

[07:29] [SONG] E

All girls are rivals

[07:32] [SONG] E

Hey! Hey! C'mon! Say! Say! Do! Do!

[07:34] [SONG] E

Rock paper personality (Popping Up!)

[07:36] [SONG] E

Hey! Hey! C'mon! Say! Say! Do! Do!

[07:38] [SONG] E

Rock paper scissors shoot!

[07:39] [SONG] E

Everybody wants to win (of course!)

[07:42] [SONG] E

Everyone is uptight at this age

[07:43] [SONG] E

(Rock paper scissors I MY ME)

[07:46] [SONG] E

Non! Non! Do it proper! Pepper
All Right! (All Right!)

[07:49] [SONG] E

At some point we became
friends! (We are friends!)

[07:50] Nino

What a passionate concert.

[07:52] Yui

Dreamy you can do it!

[07:53] [SONG] E

There's no way we want to lose

[07:54] Miichiru

That's the spirit!

[07:56] [SONG] E

We're at that age where we try really hard

[08:00] [SONG] E

Even if we become friends it's
still rock paper scissors!

[08:03] [SONG] E

Together we bloom into all kinds of colors,
Together we are Cute! Bouquet of flowers!!

[08:10] [SONG] E

"Love" is sugarless at first! Non sweet

[08:14] [SONG] E

Things are just starting to get sweet!

[08:16] [SONG] E

Of course!

[08:17] [SONG] E

All together now

[08:19] [SONG] E

First comes rock! (Non!)

[08:20] [SONG] E

First comes rock! (Chili!)

[08:22] [SONG] E

First comes rock! (Pepper!)

[08:24] [SONG] E

Rock paper scissors! (Shoot!)

[08:33] Yui

Dreamy!

[08:34] Miichiru

It moved forward!

[08:35] Mimiko

I can hear it!

[08:37] Mimiko

I heard the shining clock advance!

[08:40] Nino

We can see that.

[08:42] Mirei

Just as planned.

[08:44] Mega

That's great.

[08:46] Mega

The power of your concerts caused
the clock tower's hands to advance,

[08:51] Mega

allowing Falala to awaken
from her long sleep.

[08:54] Mega

Similarly, if your concerts can make her
clock advance and resume the flow of time...

[09:00] Mirei

When the hands reach 12 o'clock, Pakku's
clock will begin to move, pri.

[09:05] All

I can, I can, I can!

[09:07] Yui

That's great.

[09:09] Yui

We can dreamy save Laala.

[09:11] Nino

All right. Let's keep performing
and move that clock.

[09:15] Usagi

Let's show them what divine
idols can do, rabbit.

[09:19] Kuma

We're counting on you, bear.

[09:20] Sophie

The two of us...

[09:22] Mirei

Will save Laala, pri.

[09:36] [SONG] E

Anytime I look at you
you're pretty (pri pretty)

[09:42] [SONG] E

Go be the best idol you can be pri

[09:48] [SONG] E

These words will cheer you up
(more than supplements)

[09:48] Mirei

Laala, if we hadn't met then...

[09:52] Mirei

The reason I kept trying even when
I became depressed and nearly gave up

SIGN Gaaruru is performing!

[09:53] [SONG] E

I'll teach them to you—
let's say them together

[09:57] Mirei

was because you were always
smiling at my side, pri.

[09:59] [SONG] E

Purse your lips into a kiss-shape and standby

[10:00] Mirei

Wake up already, pri.

[10:02] Mirei

Let's perform together again, pri.

[10:05] [SONG] E

Then grasp your cheeks
(pri) in both hands (pri)

[10:08] [SONG] E

Squeeze them tightly and breathe
deep (puᵑuᵑuᵑa) Here we go!

[10:14] [SONG] E

Pu♥pu♥pu pripri pri (pupupu)
Let's work on our dreams (pu!ri!pa!)

[10:19] [SONG] E

Direct your gaze only at
me and my heart will pripri

[10:25] [SONG] E

Pu♥pu♥pu app appri (apupu)
pri until you drown (hurry up!)

[10:29] Miichiru

This is a divine idol.

[10:31] Nino

My heart is leaping.

[10:31] [SONG] E

I'll deliver (here) a freshly-picked heart

[10:33] Yui

She's dreamy amazing.

[10:35] Yui

Laala, wake up!

[10:36] [SONG] E

Perfectly with pri (pri!)

[10:37] Mirei

Making drama, switch on!

[10:40] [SONG] E

Pripu pripu pri pripri

[10:43] Mirei

Wow!

[10:46] [SONG] E

Pripu pri perfect pri!!

[10:50] Mirei

Fresh-picked sweets park!

[11:07] [SONG] E

Solar flare sherbet tinged with love

[11:10] [SONG] E

Feeling weightless

[11:14] [SONG] E

Seductive proto planet makes me yearn for you

[11:17] [SONG] E

Embrace me more romantic

[11:21] Sophie

Laala, do you remember this song?

[11:24] Sophie

You sought me out.

[11:27] Sopihe

You'll jump out of bed once
you hear it, won't you?

[11:27] [SONG] E

If you find a lone light on
a wasteland planet that is me

[11:35] [SONG] E

I will be the one to scoop up the future
floating in the depths of the sea

[11:42] [SONG] E

Seek a future without regrets

[11:47] [SONG] E

For whom do you think the world turns?

[11:56] Sophie

Wake up. Wake up.

[11:57] [SONG] E

Basking in the solar flare sherbet

[11:59] Sophie

Open your eyes.

[12:00] [SONG] E

I'll erase your tears instantly

[12:04] [SONG] E

Let's dance gorgeously proto planet

[12:07] [SONG] E

Come with me more romantic

[12:11] Falala

This will surely work.

[12:13] Galala

Yeah. This time I'll definitely
make up with Pakku.

[12:17] Galala

Pakku...

[12:32] Yui

The clock.

[12:33] Sophie

This is tough.

[12:35] Mega

The clock has reached 11:20.

[12:38] Mirei

Not even Sophie's concert did it.

[12:42] Falala

We need more concerts. More power.

[12:46] Aroma

Then I shall let my fiendish voice ring out.

[12:51] Mikan

And my angelic voice.

[12:53] Gaaruru

Gaaruru.

SIGN PriPara

[12:54] Shuka

Allow me to sing.

[13:02] Shuka

Laala, wake up.

[13:07] Gaaruru

Laala, what's wrong, gaaru?

[13:10] Aroma

Is the darkness of sleep that alluring?

[13:12] Mikan

Don't do this. Open your eyes.

[13:15] Mimiko

Manaka-san.

[13:20] Both

Laala.

[13:26] Mega

Keep it up, everyone.

[13:28] Mega

The clock's hands are advancing.

[13:30] Dorothy

Where did Shion go?

[13:33] Dorothy

We still can't find her.

[13:35] Leona

Dorothy, relax.

[13:37] Mega

The situation is dire.

[13:40] Mega

The hands are only just over
halfway to 12 o'clock.

[13:44] Mirei

We haven't generated nearly enough power.

[13:47] Yui

We'll go.

[13:48] Miichiru

We just need 22 more minutes, right?

[13:50] Nino

Bring it on.

[13:52] Yui

22 more minutes...

[13:54] Hibiki

Hold it right there, newbies.

[14:01] Both

They're here.

[14:11] All

Tricolore!

[14:12] Non

They came all the way from PriParis.

[14:14] All

Now we've got tremendous power on our side!

[14:16] All

Laala-chan will be saved!

[14:18] All

We've been waiting for you!

[14:19] Yui

Hibiki-san, dreamy thank you.

[14:22] Miichiru

Let's sing together so
we can reach 12 o'clock.

[14:25] Hibiki

Our performance alone will be enough.

[14:27] Hibiki

Stand back.

[14:28] All

What?

[14:29] All

Tricolore, you can do it!

[14:32] All

Now everything is okay!

[14:34] All

Tricolore will fix it!

[14:37] [SONG] E

And now we shall steal everything from you

[14:48] Falulu

Laala, what happened to you?

[14:50] Falulu

I'm supposed to sleep, and
you're supposed to wake me up.

[14:51] [SONG] E

Fascinating creation Le premier pas

[14:54] Falulu

Laala, open your eyes.

[14:54] [SONG] E

pas♪pas♪pas♪pas♪pas♪pas♪

[14:57] [SONG] E

I shall never waste away
for I possess a miracle

[15:03] [SONG] E

I shall protect the lost little goats

[15:07] Fuwari

Laala, the current *Tricolore* exists
because you encouraged us with a smile.

[15:08] [SONG] E

I can lead you to perfect victory

[15:14] [SONG] E

Un, deux, trois... side
by side within arm's reach

[15:17] Hibiki

Manaka Laala, you look pitiful.

[15:18] [SONG] E

Un, deux, trois... cease your
counting and simply promise me

[15:21] Hibiki

You disappoint me.

[15:22] [SONG] E

There's no need to be afraid

[15:25] [SONG] E

This is

[15:27] [SONG] E

Truth

[15:27] [SONG] E

Loyalty

[15:28] [SONG] E

Previously missing from this age

[15:30] [SONG] E

I shall teach you the name of that light

[15:33] [SONG] E

It is the seed of a dream

[15:35] [SONG] E

The seed of love

[15:36] [SONG] E

The seed of an absolute king

[15:37] Falulu

You're my dear friend who taught me, a vocal
doll, about the world outside PriPara.

[15:39] [SONG] E

Master, seed, Mon chouchou

[15:42] [SONG] E

In other words, me!!!

[15:47] [SONG] E

Bonjour, espoir

[15:48] [SONG] E

Bonsoir, etoile sans rival eclore!

[15:52] [SONG] E

All of you will sprout and spread, the
power of life bursting forth fleurage

[15:58] Hibiki

Is this all the guts you
could muster against me?

[15:58] [SONG] E

Brilliance will fill the

endlessly blooming sky...

[16:01] [SONG] E

You'll see! I'll show you! I'll charm you!

[16:03] All

Now open your eyes!

[16:03] [SONG] E

I'll take you away, come with me

[16:07] [SONG] E

There is only one choice in your heart

[16:10] [SONG] E

Deep inside your pure amore

[16:11] [SONG] E

Only found

[16:12] [SONG] E

Right here!!!

[16:22] Hikibi

11 minutes? Impossible.

[16:25] Falala

No way.

[16:26] Fuwari

Is Pakku a beast?

[16:28] Fuwari

I'll try talking to him.

[16:30] Falala

But he's frozen.

[16:32] Yu

Dreamy no way.

[16:34] Nino

I give it thirty— no, forty thumbs up. That concert was perfect.

[16:39] Miichiru

But it still wasn't enough to reach 12 o'clock.

[16:43] Mega

Tricolore's concert only advanced the clock's hands by 11 minutes.

[16:46] Mega

We still have 11 minutes to go until 12 o'clock.

[16:50] Mega

In other words, *My Dream* will have to put on a concert as good as *Tricolore's*.

[16:55] Nino

Tricolore's?

[16:57] Miichiru

As good as theirs?

[16:59] Yui

No way.

[17:00] Yui

There's dreamy no way we can do that.

[17:04] Yui

We have to save Laala.

[17:07] Yui

But all my dreamy efforts
so far have failed!

[17:13] Yui

I wanted to make a PriPara
where everyone would be happy,

[17:16] Yui

but I failed to make Pakku smile.

[17:20] Yui

So I...

[17:21] Both

How can you sound so pathetic?

[17:24] Nino

You always believe in
yourself and move forward.

[17:28] Miichiru

You debuted at this PriPara that
didn't have a single idol.

[17:32] Miichiru

You and Laala built up this
PriPara to this point.

[17:36] Nino

Even if you don't believe in yourself
anymore, we believe in you.

[17:40] Both

You can, you can, you can!

[17:47] Shuka

If you keep dragging your feet, I shall
make your dream come true in record time.

[17:57] Yui

Dreamy cute is back!

[17:59] Yui

Motivation! Energy! Rise and shine...

[18:02] All

Yui!

[18:03] All

Nino!

[18:04] All

Miichiru!

[18:05] All

You can do it, Team Paparajuku!

[18:08] Yui

We'll dreamy save Laala.

[18:11] Punikon

Puni.

[18:11] Nino

We'll sing our hearts out.

[18:14] Chupe

Chupe.

[18:14] Miichiru

Creating a PriPara where
everyone can be happy is...

[18:16] Pitsuji

Pitsu.

[18:16] All

The dream of all of *My Dream!*

[18:23] Punikon

Punikon, puni.

[18:23] Chupe

Chupe, chupe.

[18:23] Pitsuji

Pitsuji. Pi, pi.

[18:35] All

Idol Time, countdown!

[18:40] Mega

It's a new team outfit with
frills and checkered patterns.

[18:43] Mega

Don't overlook the big ribbons that
sway cutely on their bottoms.

[18:47] All

My Dream milky outfit, start!

[18:51] ---

My Dream!

[18:54] [SONG] E

Meeting you

[18:57] [SONG] E

Receiving smiles from you

[19:00] [SONG] E

Such wonderful days

[19:03] [SONG] E

Let's fly away on wings called dreams

[19:13] [SONG] E

Just thinking about it made my heart pound

[19:18] Yui

I won't doubt myself anymore.

[19:18] [SONG] E

I squeezed my aspirations tight

[19:20] Yui

It's my dream to create a PriPara where
nobody is sad and everybody smiles.

[19:24] [SONG] E

Even if the vast sky fills
you with uncertainty

[19:25] Yui

I'll save Laala, and I'll find my answer.

[19:29] [SONG] E

Come on! Let's Fly! We
have to seize the future

[19:34] [SONG] E

Every day is spinning like a kaleidoscope

[19:40] [SONG] E

Shining with all the colors of the rainbow

[19:45] [SONG] E

Let's go! Pass under the arch and dance away

[19:50] [SONG] E

It's surely waiting for us

[19:55] [SONG] E

Go! Go! Dear Friends!

[19:56] [SONG] E

Believe My☆Dream!

[19:58] All

Yes! Yes! Yes!

[19:58] [SONG] E

Standing together we experience joy together

[20:01] Shogo

Yui, that's the spirit.

[20:03] Koyoi

I know you can do it.

[20:04] [SONG] E

Let's make even more happy times

[20:04] Asahi

We super support you!

[20:06] Mega

You can do it!

[20:07] Mega

You can do it!

[20:07] Mega

You can do it!

[20:09] [SONG] E

So don't hesitate, let's travel
around the world (together)

[20:17] [SONG] E

Look, to a place beyond the future

[20:22] [SONG] E

Let's fly away on wings called dreams

[20:41] Yui

Dreamy please.

[20:43] Shuka

Let the clock advance to 12 o'clock.

[20:45] Mirei

I'm sure it'll be fine, pri.

[20:47] Non

Go!

[20:49] Miichiru

I can, I can, I can!

[20:49] Yui

Dreamy, dreamy, dreamy!

[20:49] Nino

Please, please, please!

[20:55] Yui

We're dreamy so close.

[20:58] Yui

What?

[20:58] Nino

What's happening?

[21:00] Miichiru

Strike 12 o'clock already.

[21:03] Yui

Almost. We're almost there.

[21:06] Falala

Could it be?

[21:08] Galala

Is Pakku stopping the
clock's hands from moving?

[21:19] Hibiki

What's this?

[21:21] Sophie

The clock's hands...

[21:22] Mirei

They're going backwards.

[21:24] Shuka

Is this the depth of Pakku's sadness?

[21:27] Mimiko

What are we supposed to do?

[21:28] Non

No!

[21:30] Kuma

Don't go backwards, bear!

[21:31] Usagi

Please stop, rabbit!

[21:33] Usagi

We won't be able to save Laala, rabbit!

[21:35] Pepper

Stop!

[21:36] Chili

Show some respect!

[21:47] Yui

Dreamy no...

[22:04] Mia

They're here.

[22:10] Janice

You mustn't give up.

[22:14] Jewlie

Mom...

[22:17] Jewlie

We've come to save you.

SIGN Next Time

[23:51] Yui

Janice and Jewlie, goddesses of PriPara?

[23:54] Janice

You mustn't give up.

[23:56] Janice

You must save Laala.

[23:57] Janice

To do that, you'll need to perform a group concert comparable to a divine idol's.

[24:02] Yui

A divine idol?

[24:03] Jewlie

We came here to grant a new title,

[24:07] Jewlie

and only that group is worthy of it.

[24:10] Yui

Could it be?

[24:13] Yui

Next time, "The Birth of a Divine Idol?!"

SIGN The Birth of a Divine Idol?!

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:18] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:59:41 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:59:42 UTC by whimsee